

Anabel Borja Albi

**El texto
jurídico inglés
y su
traducción
al español**

Ariel Lenguas Modernas

Diseño cubierta: Nacho Soriano

1.ª edición: junio 2000

© 2000: Anabel Borja Albi

Derechos exclusivos de edición en español
reservados para todo el mundo:

© 2000: Editorial Ariel, S. A.

Provença, 260 - 08008 Barcelona

ISBN: 84-344-8115-4

Depósito legal: B. 22.638 - 2000

Impreso en España

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

AGRADECIMIENTOS

La lista de agradecimientos con que deseo iniciar este trabajo tendría que ser necesariamente larga, ya que ha sido mucha la gente que, de una manera u otra, ha contribuido a su gestación (amigos traductores, colegas de la universidad, familiares). A todos ellos, muchas gracias.

No obstante, quiero tener un recuerdo especial para Amparo Hurtado Albi, catedrática de Traducción del Departamento de Traducción i d'Interpretació de la UAB. Amparo fue la directora de mi tesis doctoral, despertó en mí el interés por el estudio de la traducción, y a ella debo muchas ideas y sugerencias sin las que hoy no hubiera podido presentar este libro. Su tenacidad y su pasión por el estudio de la traducción han sido siempre un estímulo y un ejemplo para mí.

También querría manifestar de forma especial mi gratitud a Enrique Alcaraz, catedrático de Filología en la Universidad d'Alacant; a Leo Hickey, barrister y profesor de Lengua española en la Universidad de Salford (Reino Unido); a Cecil Leeland, uno de los mejores profesionales de la traducción jurídica; y a Roberto Mayoral, profesor titular de Traducción en la Universidad de Granada, por su generosa ayuda desde la primera vez que me dirigí a ellos solicitando bibliografía sobre traducción jurídica, documentos, consejos, referencias para empezar a estudiar. Todos ellos me han apoyado con sus valiosas y expertas observaciones sobre traducción jurídica y, sobre todo, con su amistad.

Índice de cuadros capítulo 9

| | | |
|-------------|--|-----|
| Cuadro 9.1. | Fuentes de documentación para la traducción jurídica | 168 |
| Cuadro 9.2. | Fuentes de documentación (Mayoral, 1996) | 169 |
| Cuadro 9.3. | Clasificación temática de las bases de datos legales . . . | 174 |
| Cuadro 9.4. | Sectores y subsectores de la base de datos CELEX . . . | 175 |

ÍNDICE

| | |
|---|-----|
| Introducción | 7 |
| 1. ¿Qué se entiende por lenguaje jurídico? | 11 |
| 1. Definición del lenguaje jurídico | 11 |
| 2. Otras perspectivas de análisis | 14 |
| 2. El lenguaje jurídico inglés a través de la historia | 17 |
| 3. El lenguaje jurídico inglés como sistema lingüístico peculiar . . | 23 |
| 1. Aspectos grafémicos | 24 |
| 2. Aspectos léxicos | 30 |
| 3. Aspectos morfosintácticos | 37 |
| 4. Aspectos textuales | 46 |
| 4. El uso del lenguaje jurídico: texto y contexto | 65 |
| 1. La pragmática del texto jurídico | 66 |
| 2. La semiótica del texto jurídico: discursos, géneros e intertextualidad | 69 |
| 3. La situación comunicativa y la variación lingüística en los textos jurídicos | 72 |
| 5. Clasificación de los textos jurídicos: los géneros legales | 79 |
| 1. Propuestas de clasificación | 80 |
| 2. Textos normativos | 86 |
| 3. Textos judiciales | 97 |
| 4. Jurisprudencia | 113 |
| 5. Obras de referencia | 117 |
| 6. Textos doctrinales | 121 |
| 7. Textos de aplicación del derecho (instrumentos legales) | 124 |
| 6. Definición de la traducción jurídica | 135 |
| 1. El objeto de la traducción jurídica | 137 |
| 2. Modalidades de traducción jurídica | 138 |
| 3. Perspectivas de análisis de la traducción jurídica | 139 |

| | |
|---|-----|
| 7. El traductor de textos jurídicos | 143 |
| 1. La formación del traductor jurídico en España | 145 |
| 2. La formación del intérprete de tribunales | 146 |
| 3. Los traductores-intérpretes jurados en España | 148 |
| 4. El mercado profesional de la traducción jurídica | 153 |
| 8. La equivalencia en la traducción jurídica | 159 |
| 1. Complejidad conceptual y diferencias entre los sistemas jurídicos | 161 |
| 2. Estrategias de traducción | 163 |
| 9. Fuentes de documentación para la traducción jurídica | 167 |
| 1. Clasificación de las fuentes de documentación jurídica | 167 |
| 2. Creación de recursos propios | 170 |
| 3. La normalización de la traducción de textos jurídicos: los textos multilingües | 171 |
| 4. Bases de datos legales | 173 |
| 5. Documentación en Internet | 176 |
| Epílogo | 185 |
| Referencias bibliográficas | 187 |
| Obras de referencia para el traductor jurídico (inglés-español) .. | 196 |
| Índice de cuadros y ejemplos | 201 |

Impreso en el mes de junio de 2000
 en A&M GRÀFIC, S. L.
 Polígono Industrial «La Florida»
 08130 Santa Perpètua de Mogoda
 (Barcelona)